

No. 37479

**Luxembourg
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms and exchange of letters). Luxembourg, 13 March 1997

Entry into force: 1 February 2001, in accordance with article 19

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 9 May 2001

**Luxembourg
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires et échange de lettres). Luxembourg, 13 mars 1997

Entrée en vigueur : 1er février 2001, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 9 mai 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MAT-
TERS

Table of Contents

- Article 1. Scope of Assistance
- Article 2. Central Authorities
- Article 3. Limitations on Assistance
- Article 4. Form and Contents of Requests
- Article 5. Execution of Requests
- Article 6. Costs
- Article 7. Limitations on Use
- Article 8. Testimony, Statements, or Evidence in the Requested State
- Article 9. Official Records
- Article 10. Appearance in the Requesting State
- Article 11. Safe Conduct
- Article 12. Transfer of Persons in Custody
- Article 13. Location or Identification of Persons or Items
- Article 14. Service of Documents
- Article 15. Search and Seizure
- Article 16. Return of Items
- Article 17. Proceeds, Objects, and Instrumentalities of an Offense
- Article 18. Consultation

Article 19. Ratification, Entry Into Force, and Termination

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime by extending to each other the widest measure of cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation and prosecution of offenses, the punishment of which, at the time of the request for assistance, would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State, and in forfeiture and restitution proceedings related to criminal offenses.

2. Assistance shall include:

- a) taking the testimony or statements of persons;
- b) providing documents, records, and articles of evidence;
- c) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- d) locating or identifying persons and items;
- e) serving documents;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) immobilizing assets;
- h) assisting in proceedings related to forfeiture and restitution; and
- i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. The Requested State shall provide assistance without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State. However, if execution of the request would require a court order for search and seizure or other coercive measures, the Requested State may refuse such assistance if the facts stated in the request fail to establish a reasonable suspicion that the conduct would constitute an offense for which the maximum penalty under its laws would be deprivation of liberty for a period of at least six months. The Requested State shall make every effort to approve a request for assistance requiring court orders or other coercive measures.

4. The Requested State shall provide assistance for offenses concerning value added taxes, sales taxes, excise taxes, customs duties, and any other taxes hereafter agreed to by the Contracting Parties through an exchange of diplomatic notes.

5. The Requested State shall provide assistance for offenses concerning taxes other than those specified in paragraph 4 only where the facts in a request establish a reasonable suspicion of "fiscal fraud" ("escroquerie fiscale"). The term fiscal fraud as used in this paragraph means a criminal offense in which:

a) the tax involved, either as an absolute amount or in relation to an annual amount due, is significant; and

b) the conduct involved constitutes a systematic effort or a pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities.

The Requested State shall not refuse assistance because its law does not impose the same kind of tax, or does not contain the same kind of tax regulations, as the law of the Requesting State.

6. This Treaty is intended for mutual assistance between authorities that by law are responsible for investigations, prosecutions, or proceedings related to criminal offenses. For the United States, these authorities are prosecutors, investigators with criminal law enforcement jurisdiction, and agencies or entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution. For Luxembourg, these authorities are courts, examining magistrates, public prosecutors, and other authorities authorized to conduct criminal investigations. This Treaty is not intended or designed to provide such assistance to private parties.

7. The provisions of this Treaty neither create a new right nor affect a pre-existing right on the part of a private party to impede the execution of a request or to suppress or exclude any evidence.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or another prosecutor designated by the Attorney General. For Luxembourg, the Central Authority shall be the Parquet Général.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;

b) the request relates to an offense for which the maximum penalty in the Requesting State is deprivation of liberty for a period of a year or less;

c) the person whose conduct is the subject of the request has been prosecuted and either convicted and sentenced or acquitted in the Requested State based upon identical conduct;

d) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, ordre public, or similar essential interests of the Requested State; or

e) the request is not made in conformity with Article 4.

2. The Central Authority of the Requested State may also deny a request if it involves a political offense. This paragraph shall not apply to any offense that the Contracting Parties consider not to be a political offense under any international agreement to which they are parties.

3. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request and any supporting documents shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

a) the identity of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

b) a description of the facts and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the applicable provisions of law that relate to the matter;

c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the preferred manner of service;

c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;

d) the name of the judicial authority issuing, approving, or otherwise authorizing a request requiring search and seizure;

e) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

f) a description of the preferred manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

g) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked;

h) a description of any particular preferred procedure to be followed in executing the request;

i) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;

j) a statement that the matter for which assistance is requested is not barred by lapse of time under the laws of the Requesting State; and

k) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The courts of the Requested State shall have the authority to issue such orders to execute requests under this Treaty as are authorized under the laws of the Requested State with respect to proceedings in domestic investigations and prosecutions. The preferred method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited under the laws of the Requested State.

3. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, jeopardize the security of a person, or impose an extraordinary burden on the resources of that State, it may postpone execution or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the Requested State may permit the presence during execution of a request of persons specified in the request.

Article 6. Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request except for the following, which shall be paid by the Requesting State:

a) fees of experts;

b) costs of translation, interpretation, and transcription; and

c) allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 10 and 12.

2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that complete execution will entail extraordinary expenses, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. Information or evidence obtained by the Requesting State for a tax offense shall be available for the investigation or prosecution of the tax offense specified in the request and for use by persons or authorities involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes underlying that offense.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure in a criminal prosecution of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so for the United States under its Constitution or for Luxembourg under the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed use or disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in the normal course of the proceeding for which it was provided may thereafter be used for any purpose other than prosecution of the following offenses:

- a) an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
- b) a political offense;
- c) a capital offense; or
- d) a tax offense for which assistance is not available pursuant to this Treaty.

The Central Authority of the Requesting State shall obtain the consent of the Central Authority of the Requested State before the Requesting State uses such information or evidence in the prosecution of an offense listed above even if the Central Authority of the Requested State initially imposed no restriction on its use pursuant to paragraph 1.

Article 8. Testimony, Statements, or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State whose testimony or statement is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, testify, and produce any items, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence, to the same extent as in criminal investigations or proceedings in the Requested State. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony, statement, or evidence pursuant to this Article.

3. When the Requesting State requests that testimony be taken under oath for use in a proceeding, the Requested State shall permit the presence during the execution of the request of persons specified in the request and shall allow such persons either to question directly the person whose testimony is being taken or to have questions posed in accordance with applicable procedures in the Requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the evidence shall nonetheless be taken and the claim shall be made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. The Requesting State may request that items produced in the Requested State pursuant to this Article or Article 15, or that are the subject of testimony or a statement taken pursuant to this Article, be certified by an attestation. Where such items are business records, the attestation may be by:

- a) a certificate such as Form A appended to this Treaty;
- b) a protocol containing the essential information sought in Form A; or
- c) a document containing the essential information required by the Requesting State.

Documents so certified shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9. Official Records

1. The Requested State shall provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or government departments or agencies and that are accessible to the public.

2. The Requested State may provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or government departments or agencies, but that are not accessible to the public, to the same extent and under the same conditions that would apply to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny entirely or in part a request covered by this paragraph.

3. Official records produced pursuant to this Article and certified by a competent authority of the Requested State as official records, or true and correct copies thereof, shall require no further authentication. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall certify the official position of the authority certifying an official record. Official records so certified shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10. Appearance in the Requesting State

1. The Requesting State may request the appearance of any person to assist in investigations or proceedings in that State. The Requested State shall invite the person to appear and shall inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

Article 11. Safe Conduct

1. Unless otherwise specified in the request, a person appearing as a witness or expert in the Requesting State pursuant to this Treaty shall not be subject to any civil suit to which the person could not be subjected but for the person's presence in the Requesting State, or be prosecuted, punished, or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or omissions that preceded the person's departure from the Requested State.

2. Any safe conduct provided pursuant to this Article shall cease to apply if, after a person appearing pursuant to this Treaty has been notified that the person's presence is no longer required, that person, being free to leave, has not left the Requesting State within seven days or, having left, has voluntarily returned.

Article 12. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requested State if the person consents and the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

c) the receiving State shall not require the sending State to initiate proceedings for the return of the person transferred; and

d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 13. Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 14. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall effect service and return a proof of service in the manner provided by its laws or, if otherwise specified in the request, in a special manner consistent with such laws.

4. A person who is not a national or resident of the Requesting State and who does not answer a summons to appear in the Requesting State as a witness or expert pursuant to this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measures.

Article 15. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request requiring search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if:

a) a judicial authority of the Requesting State issues, approves, or otherwise authorizes the request; and

b) the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

For purposes of this paragraph, a judicial authority shall be, as appropriate, a prosecutor, court, or examining magistrate.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition. This certification shall be by means of Form B appended to this Treaty or a document containing the essential information required by the Requesting State. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16. Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon as possible any items, including documents, records, or articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17. Proceeds, Objects, and Instrumentalities of an Offense

1. Upon request and to the extent permitted by its laws, the Requested State may take protective measures, such as temporary immobilization or seizure, to ensure that proceeds, objects, and instrumentalities of an offense that are located in the Requested State are available for forfeiture or restitution to victims of crime.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of proceeds, objects, and instrumentalities of offenses or restitution to victims of crime.

3. The Contracting Parties may assist each other to the extent permitted by their respective laws to give effect to final decisions rendered in either State forfeiting proceeds, objects, and instrumentalities of an offense, or may independently initiate legal action for the forfeiture of such assets. The Party that enforces a final decision relating to such proceeds, objects, and instrumentalities of an offense shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems to be appropriate.

Article 18. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19. Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Luxembourg this 13th day of March 1997 in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the United States of America:

FORM A

Certification of Business Records

(The entire certificate may be handwritten by the person signing the certificate. A typed transcription should accompany the handwritten original.)

I, the undersigned [insert full name], born [insert birth date], in [insert birthplace], resident at [insert street address, town or city, and country], [insert occupation/ profession], employed by/associated with [insert name of business organization] in the position of [insert position], with the understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of the Grand Duchy of Luxembourg for an intentionally false attestation, make this declaration for use in proceedings before a court of justice:

The documents accompanying this declaration are originals or true copies of records in the custody of [insert name of business organization] that:

- (1) were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (2) were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (3) were made by such business activity as a regular practice; and,
- (4) if not original records, are duplicates of original records.

Date of execution:

Place of execution:

Signature:

FORM B

Attestation with respect to Seized Items

I, _____ (name) _____, attest on penalty of criminal punishment for false attestation that my official position in _____ (country) _____ is _____ (position or function) _____.

I received custody of the items listed below from _____ (name of person) _____ on _____ (date) _____, at _____ (place) _____. I relinquished custody of the items listed below to _____ (name of person) _____ on _____ (date) _____, at _____ (place) _____ in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal

_____ (signature) _____

_____ (title) _____

_____ (place) _____

_____ (date) _____

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Luxembourg, March 13, 1997

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed today between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg and to propose that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this note.

The Parties agree that the description of offenses in Article 1(5)(a) and (b) for which assistance is available is in accord with the concept of "fiscal fraud" ("escroquerie fiscale") under the current laws of Luxembourg. The Luxembourg concept of "escroquerie fiscale" is in accord with the concept of "fiscal fraud" under the laws of the United States where a pattern of affirmative willful misconduct ("manoeuvres frauduleuses") exists, the likely effect of which would be to mislead tax authorities or conceal information from them. By way of illustration, the Parties consider that a pattern or combination of any of the following activities designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities ("l'emploi systématique de manoeuvres frauduleuses") would create a presumption of an offense for which assistance is available under Article 1(5):

1. keeping a double set of books;
2. making false entries or alterations or false invoices or documents;
3. destroying books or records;
4. concealing assets or covering up sources of income; and
5. handling one's affairs to avoid making the records usual in transactions of the kind.

The Parties consider that Luxembourg's concept of "concealing pertinent facts from or providing inaccurate facts to the tax authorities" is comparable to the United States concept of "misleading tax authorities."

I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Luxembourg the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CLAY CONSTANTINOU
Ambassador

His Excellency Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

II
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Luxembourg, March 13rd, 1997

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Luxembourg that the above proposal is acceptable to the Government of Luxembourg and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JACQUES F. POOS
Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Cooperation
of the Grand Duchy of Luxembourg

His Excellency Clay Constantinou
Ambassador of the United States of America

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Index

Article 1. Champ d'application

Article 2. Autorités centrales

Article 3. Limites à l'entraide

Article 4. Forme et contenu des demandes

Article 5 . Exécution des demandes

Article 6 . Frais

Article 7. Limitation de l'emploi des informations ou preuves

Article 8. Témoignages, déclarations ou preuves à recueillir dans l'Etat requis

Article 9. Documents officiels

Article 10. Comparution dans l'État requérant

Article 11. Sauf-conduit

Article 12. Transfèrement de personnes détenues

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Article 14. Remise de documents

Article 15. Perquisition et saisie

Article 16. Renvoi d'objets

Article 17. Produits, objets et instruments d'infractions

Article 18. Consultation

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Désirant améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application des lois des deux pays dans l'enquête, l'instruction et la poursuite d'infractions en étendant réciproquement dans la mesure la plus large possible la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Champ d'application

1. Les parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide en rapport avec la recherche et la poursuite d'infractions, dont la répression, au moment de la demande d'entraide, est de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant, et dans des procédures de confiscation et de restitution en rapport avec des infractions pénales.

2. L'entraide comprend:

- a) la réception de témoignages ou d'autres déclarations;
- b) la communication de documents, dossiers et éléments de preuve;
- c) le transfèrement de personnes détenues en vue de leur audition comme témoin ou à d'autres fins;
- d) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- e) la remise de documents;
- f) l'exécution de demandes de perquisitions et de saisies;
- g) l'immobilisation d'avoirs;
- h) l'assistance dans des procédures de confiscation et de restitution; et
- i) toute autre forme d'entraide non prohibée par la loi de l'Etat requis.

3. L'Etat requis accorde l'entraide sans égard à la question de savoir si les agissements qui font l'objet de l'enquête, de l'instruction, de la poursuite ou de la procédure dans l'Etat requérant constituent une infraction aux termes de la loi de l'Etat requis. Cependant, au cas où l'exécution de la demande d'entraide nécessite la délivrance par un juge d'un mandat de perquisition et de saisie ou une autre mesure de contrainte, l'Etat requis peut refuser l'entraide demandée si les faits exposés dans la demande ne permettent pas d'établir une présomption raisonnable que ces agissements constituent une infraction punie aux termes de sa loi d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins six mois. L'Etat requis s'efforce par tous les moyens dont il dispose de faire droit à une demande d'entraide nécessitant la délivrance par un juge d'un mandat de perquisition et de saisie ou une autre mesure de contrainte.

4. L'Etat requis accorde l'entraide pour des infractions concernant la taxe sur la valeur ajoutée, les taxes sur les ventes, les droits d'accises, les droits de douane, et tous les autres

impôts convenus ci-après entre les parties contractantes par un échange de notes diplomatiques.

5. L'Etat requis accorde l'entraide pour des infractions concernant des impôts autres que ceux spécifiés au paragraphe 4 uniquement dans les cas où les faits exposés dans la demande d'entraide établissent une présomption raisonnable d'escroquerie fiscale. Par le terme "escroquerie fiscale" tel qu'il est utilisé dans le présent paragraphe est désignée une infraction pénale dans laquelle:

a) le montant d'impôt éludé, soit en montant absolu, soit en rapport avec l'impôt annuel dû, est significatif; et

b) les agissements incriminés constituent un emploi systématique de manoeuvres frauduleuses tendant à dissimuler des faits pertinents à l'autorité fiscale ou à la persuader de l'existence de faits inexacts.

L'entraide demandée n'est pas refusée par l'Etat requis au motif que sa législation ne connaît pas le même type d'impôt, ou le même genre de réglementation fiscale que la législation de l'Etat requérant.

6. Le présent Traité vise l'entraide entre autorités investies de par la loi du pouvoir de rechercher, de poursuivre ou d'engager une procédure relative à des infractions pénales. Pour le Grand-Duché de Luxembourg ces autorités sont les juridictions, les juges d'instruction, les magistrats du ministère public, et d'autres autorités habilitées à effectuer des enquêtes pénales.

Pour les Etats-Unis d'Amérique, ces autorités sont les "prosecutors", les enquêteurs ayant compétence pour l'application des lois pénales, et les administrations ou entités ayant une autorité légale ou réglementaire spécifique pour saisir une juridiction de poursuites pénales. Le présent Traité n'est pas destiné à accorder une telle entraide à des particuliers.

7. Les dispositions du présent Traité n'attribuent aucun droit nouveau aux particuliers ni n'affectent un droit préexistant dans leur chef leur permettant de s'opposer à l'exécution d'une demande d'entraide ou d'obtenir la suppression ou l'exclusion de preuves.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque partie contractante désigne une Autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'entraide sur base du présent Traité.

2. Pour le Grand-Duché de Luxembourg, l'Autorité centrale est le Parquet Général. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est l'"Attorney General" ou un autre "prosecutor" qu'il désigne.

3. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles pour les besoins du présent Traité.

Article 3. Limites à l'entraide

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut refuser l'entraide si:

a) la demande est relative à une infraction aux lois militaires qui ne constitue pas une infraction de droit commun;

b) la demande se rapporte à une infraction punie par la loi de l'Etat requérant d'une peine privative de liberté dont le maximum est égal ou inférieur à un an;

c) la personne a été poursuivie et, soit reconnue coupable et condamnée, soit acquittée dans l'Etat requis pour les mêmes faits que ceux formant l'objet de la demande;

d) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à des intérêts essentiels similaires de l'Etat requis; ou

e) la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'Article 4.

2. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut également refuser de donner suite à une demande si celle-ci est relative à une infraction politique. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux infractions que les Etats contractants ne considèrent pas comme infractions politiques aux termes de tout accord international auquel ils sont parties.

3. Avant de refuser l'entraide sur base du présent Article, l'Autorité centrale de l'Etat requis doit consulter l'Autorité centrale de l'Etat requérant aux fins de déterminer si l'entraide peut être accordée à telles conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis refuse l'entraide, elle informe l'Autorité centrale de l'Etat requérant des motifs du refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Une demande d'entraide doit être présentée par écrit. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut toutefois, en cas d'urgence, accepter une demande présentée dans une autre forme.

En pareil cas la demande doit être confirmée par écrit dans les dix jours, à moins que l'Autorité centrale de l'Etat requis ne consente à ce qu'il soit procédé différemment. La demande d'entraide et toutes pièces à l'appui sont rédigées dans la langue de l'Etat requis, sauf accord contraire.

2. La demande d'entraide contient les indications suivantes:

a) l'identité de l'autorité en charge de l'enquête, de l'instruction, de la poursuite ou de la procédure à laquelle la demande a trait;

b) une description des faits et de la nature de l'enquête, de l'instruction, de la poursuite ou de la procédure, y compris les dispositions légales applicables en la matière;

c) une description des preuves, des informations ou d'une entraide d'une autre nature demandées; et

d) une déclaration du but pour lequel les preuves, les informations ou une entraide d'une autre nature sont demandées.

3. Pour autant que nécessaire et dans la mesure du possible la demande comprend également:

a) des informations sur l'identité et la localisation d'une personne auprès de laquelle il est demandé de recueillir des preuves;

b) des indications sur l'identité et la localisation du destinataire d'une pièce à remettre, sur son lien avec la procédure et sur la forme dans laquelle, de préférence, la remise doit être effectuée;

c) des informations sur l'identité et la localisation présumée d'une personne ou d'un objet à rechercher;

d) le nom de l'autorité judiciaire qui décerne, approuve, ou autorise autrement une demande aux fins de perquisition et de saisie;

e) une description exacte du lieu où, ou de la personne sur laquelle la perquisition est à effectuer et des objets à saisir;

f) une indication quant à la forme dans laquelle, de préférence, un témoignage ou une déclaration doivent être recueillis et actes;

g) une description des témoignages ou des déclarations à recueillir, pouvant comprendre une liste de questions à poser;

h) une description de toute procédure particulière à suivre, de préférence, pour l'exécution de la demande;

i) des indications sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre la personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant;

j) une déclaration que l'affaire pour laquelle l'entraide est demandée n'est pas prescrite aux termes de la loi de l'Etat requérant;

k) toutes autres informations susceptibles d'être portées à l'attention de l'Etat requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis doit exécuter promptement la demande, ou, s'il y a lieu, la transmettre à l'autorité ayant compétence pour l'exécuter. Les autorités compétentes de l'Etat requis feront tout en leur pouvoir pour exécuter la demande.

2. Les demandes sont exécutées conformément à la loi de l'Etat requis, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. Les juridictions de l'Etat requis disposent, pour l'exécution des demandes basées sur le présent Traité, des mêmes compétences et des mêmes pouvoirs qu'elles détiennent dans une enquête, dans une instruction ou dans une poursuite internes. La forme d'exécution spécifiée dans la demande est suivie pour autant qu'elle n'est pas prohibée par la loi de l'Etat requis.

3. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis décide que l'exécution d'une demande est de nature à entraver une enquête, une instruction ou une procédure pénales en cours dans cet Etat, à mettre en danger la sécurité d'une personne, ou à entraîner des frais exceptionnels pour cet Etat, elle peut différer l'exécution ou soumettre l'exécution à telles conditions qu'elle juge nécessaires après avoir consulté l'Autorité centrale de l'Etat requérant. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. L'Etat requis s'efforce au mieux afin de sauvegarder le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu, si cette confidentialité est requise par l'Autorité centrale de l'Etat requérant. S'il ne peut être donné suite à la demande sans qu'il soit porté atteinte au

caractère confidentiel, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe l'Autorité centrale de l'Etat requérant, qui décide alors si la demande est néanmoins à exécuter.

5. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut autoriser la présence lors de l'exécution d'une demande d'entraide de personnes spécifiées dans la demande.

Article 6. Frais

1. L'Etat requis supporte tous les frais en rapport avec l'exécution de la demande à l'exception de ceux énumérés ci-après, qui sont à charge de l'Etat requérant:

- a) les honoraires d'experts;
- b) les frais de traductions, d'interprètes et de transcriptions; et
- c) les indemnités et frais de voyage des personnes amenées à se déplacer, soit dans l'Etat requis dans l'intérêt de l'Etat requérant, soit sur base des articles 10 et 12.

2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il s'avère manifeste que pour l'exécuter complètement des frais extraordinaires doivent être engagés, les Autorités centrales se concertent sur les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut être poursuivie.

Article 7. Limitation de l'emploi des informations ou preuves

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut exiger que l'Etat requérant n'utilise les informations ou preuves obtenues sur base du présent Traité dans aucune enquête, instruction, poursuite, ou procédure autre que celle pour laquelle l'entraide a été demandée, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'Etat requis. En pareil cas, l'Etat requérant s'engage à se conformer à cette exigence.

2. Les informations ou les preuves obtenues par l'Etat requérant en rapport avec une infraction fiscale sont disponibles pour l'enquête, l'instruction ou la poursuite de l'infraction fiscale spécifiée dans la demande ainsi que pour l'emploi par des personnes ou autorités concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts qui sont à la base de cette infraction, par des procédures concernant ces impôts, ou par des décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

3. Les dispositions du présent article n'excluent en rien l'usage ou la communication dans une poursuite pénale d'informations ou de preuves dans la mesure où il existe une obligation de ce faire pour le Grand-Duché de Luxembourg aux termes de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales ou pour les Etats-Unis d'Amérique aux termes de sa Constitution. L'Etat requérant notifie à l'Etat requis à l'avance tout usage ou toute communication ainsi projetés.

4. Des informations ou des preuves qui ont été rendues publiques dans l'Etat requérant durant le cours normal de la procédure pour laquelle elles ont été fournies, peuvent dans la suite être utilisées à toutes fins autres que la poursuite des infractions suivantes:

- a) une infraction aux lois militaires qui ne constitue pas une infraction de droit commun;
- b) une infraction politique;

c) un crime capital; ou

d) une infraction fiscale pour laquelle l'entraide ne peut être accordée sur base du présent Traité.

L'Autorité centrale de l'Etat requérant doit obtenir l'accord de l'Autorité centrale de l'Etat requis avant que l'Etat requérant n'utilise de telles informations ou de telles preuves dans la poursuite d'une des infractions énumérées ci-dessus, même si l'Autorité centrale de l'Etat requis n'a pas imposé initialement de restrictions en ce qui concerne leur usage sur base du paragraphe 1.

Article 8. Témoignages, déclarations ou preuves à recueillir dans l'Etat requis

1. Toute personne appelée à témoigner ou à faire une déclaration dans l'Etat requis sur base du présent Traité est tenue de comparaître, de témoigner et de produire tous objets, notamment documents, dossiers et éléments de preuve, dans la même mesure que lors d'enquêtes, d'instructions ou de procédures auxquelles il est procédé dans l'Etat requis. Toute personne qui, au cours de l'exécution d'une demande, se rend coupable d'un faux témoignage, soit oralement, soit par écrit, pourra faire l'objet de poursuite et de punition dans l'Etat requis conformément aux lois pénales de cet Etat.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de l'Etat requis communique à l'avance la date et le lieu prévus pour recueillir des témoignages, des déclarations ou des preuves sur base du présent Article.

3. Lorsque l'Etat requérant demande que l'audition du témoin soit faite sous la foi du serment en vue d'un usage dans une procédure, l'Etat requis autorise la présence lors de l'exécution de la demande des personnes spécifiées dans la demande, et permet à ces personnes, conformément aux procédures applicables dans l'Etat requis, soit de poser directement des questions à la personne dont le témoignage est recueilli, soit de faire poser des questions.

4. Si la personne dont question au paragraphe 1. se prévaut d'une immunité, d'une incapacité ou d'une dispense légale de témoigner aux termes des lois de l'Etat requérant, il est néanmoins procédé à l'exécution de la demande et le droit que la personne invoque est communiqué à l'Autorité centrale de l'Etat requérant en vue d'une décision à prendre par les autorités de cet Etat.

5. L'Etat requérant peut demander que des objets produits dans l'Etat requis sur base du présent Article ou de l'Article 15, ou auxquels se rapporte un témoignage ou une déclaration recueillis sur base du présent Article, soient certifiés par une attestation. Pour autant que ces objets sont des livres ou documents d'affaires, l'attestation peut se faire au moyen:

a) d'un certificat dans la forme du modèle A annexé au présent Traité;

b) d'un procès-verbal contenant les informations essentielles demandées dans le modèle A; ou

c) d'un document contenant les informations essentielles demandées par l'Etat requérant.

Les documents ainsi certifiés sont recevables comme preuve dans l'Etat requérant à l'effet d'établir l'exactitude des faits et actes y mentionnés.

Article 9. Documents officiels

1. L'Etat requis communique des copies de documents, quels que soient leur nature et leur forme, qui sont en possession de ses autorités judiciaires, ministères ou administrations et qui sont accessibles au public.

2. L'Etat requis peut communiquer des copies de documents, quels que soient leur nature et leur forme, qui sont en possession de ses autorités judiciaires, ministères ou administrations, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans les mêmes limites et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités judiciaires ou organes chargés de l'application de la loi. L'Etat requis dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour refuser, en tout ou en partie, une demande qui tombe sous l'application du présent paragraphe.

3. Des documents officiels produits conformément au présent Article et certifiés par une autorité compétente de l'Etat requis comme documents officiels ou comme copies certifiées conformes de ces documents, ne nécessitent aucune autre preuve d'authenticité. Sur demande, l'Autorité centrale de l'Etat requis atteste la fonction officielle de l'autorité certifiant un document officiel. Des documents officiels ainsi certifiés sont recevables comme preuve dans l'Etat requérant à l'effet d'établir l'exactitude des faits et actes y mentionnés.

Article 10. Comparution dans l'Etat requérant

1. L'Etat requérant peut demander la comparution de toute personne pour assister aux enquêtes ou procédures dans cet Etat. L'Etat requis invite cette personne à comparaître et informe l'Etat requérant de la réponse de celle-ci.

2. L'Etat requérant indique dans quelle mesure les dépenses de cette personne seront payées. Une personne qui accepte de comparaître peut demander que l'Etat requérant accorde une avance pour couvrir ces dépenses. Cette avance peut être fournie par l'intermédiaire de l'Ambassade ou d'un Consulat de l'Etat requérant.

Article 11. Sauf-conduit

1. A moins qu'il n'ait été autrement spécifié dans la demande, une personne comparaisant comme témoin ou expert dans l'Etat requérant sur base du présent Traité, ne fera l'objet d'aucun procès civil auquel cette personne ne pourrait être assujettie qu'à raison de sa présence dans l'Etat requérant, ni ne sera poursuivie, condamnée ou soumise à une quelconque restriction de sa liberté individuelle pour des actes ou omissions qui sont antérieurs au départ de cette personne du territoire de l'Etat requis.

2. Les effets du sauf-conduit prévu au présent article cessent, lorsque la personne qui a comparu sur base du présent Traité, étant libre de partir, n'a pas fait usage de la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant dans les sept jours qui suivent la réception de la communication officielle selon laquelle sa présence n'est plus nécessaire, ou lorsqu'elle y retourne de son plein gré après l'avoir quitté.

Article 12. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis dont la présence dans l'Etat requérant ou dans un Etat tiers est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité, est transférée depuis l'Etat requis à ces fins, à condition que la personne détenue y consente et que les Autorités centrales des deux Etats y marquent leur accord.

2. Toute personne détenue dans l'Etat requérant dont la présence dans l'Etat requis est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité, est transférée vers l'Etat requis, à condition que la personne détenue y consente et que les Autorités centrales des deux Etats y marquent leur accord.

3. Pour les besoins du présent Article:

a) l'Etat destinataire a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, à moins que l'Etat expéditeur n'en décide autrement;

b) l'Etat destinataire remet la personne transférée à la garde de l'Etat expéditeur dès que les circonstances le permettent ou conformément aux arrangements arrêtés entre Autorités centrales;

c) l'Etat destinataire ne peut pas exiger de l'Etat expéditeur d'engager une procédure en vue du retour de la personne transférée; et

d) la détention dans l'Etat destinataire à raison du transfèrement est imputée sur la durée de la peine privative de liberté à subir dans l'Etat expéditeur.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Si l'Etat requérant demande la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets dans l'Etat requis, l'Etat requis fait tout ce qui est en son pouvoir à ces fins.

Article 14. Remise de documents

1. L'Etat requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour remettre tout document en rapport avec une demande d'entraide qui lui est adressée par l'Etat requérant sur base des dispositions du présent Traité.

2. L'Etat requérant transmet toute demande de remise d'un document qui requiert la comparution d'une personne devant une autorité dans l'Etat requérant dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution.

3. L'Etat requis effectue la remise et renvoie une preuve de cette remise dans les formes prévues par sa loi, ou, s'il en est autrement spécifié dans la demande, dans une forme particulière compatible avec sa loi.

4. Une personne, qui, n'étant pas ressortissant ou résident de l'Etat requérant, ne défère pas à une citation à comparaître dans l'Etat requérant en tant que témoin ou expert sur base du présent Traité, ne peut se voir appliquer de ce chef aucune peine ni mesure de contrainte.

Article 15. Perquisition et saisie

1. L'Etat requis exécute les demandes aux fins de perquisition, saisie et transmission d'objets à l'Etat requérant si:

a) la demande émane, ou est approuvée ou autorisée autrement par une autorité judiciaire de l'Etat requérant; et

b) la demande contient les informations justifiant de tels actes sur base de la loi de l'Etat requis.

Pour les besoins du présent paragraphe, sont à considérer comme autorités judiciaires, selon les circonstances, un "prosecutor", une juridiction, ou un juge d'instruction.

2. Sur demande, tout agent public qui a la garde ou auprès duquel a été déposé un objet saisi, atteste l'identité de cet objet, le caractère ininterrompu de la garde ou du dépôt, et l'état intact de l'objet. Cette attestation se fait au moyen du modèle B annexé au présent Traité ou au moyen d'un document contenant les informations essentielles exigées par l'Etat requérant. Aucune autre attestation n'est exigée. Les attestations sont recevables comme preuve à l'effet d'établir l'exactitude des faits et actes y mentionnés.

3. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut exiger que l'Etat requérant marque son accord avec les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts des tiers au sujet de l'objet à transmettre.

Article 16. Renvoi d'objets

L'Autorité centrale de l'Etat requis peut exiger que l'Autorité centrale de l'Etat requérant renvoie dès que possible tous objets, y compris des documents, des dossiers ou des éléments de preuve, qui lui ont été transmis en exécution d'une demande sur base du présent Traité.

Article 17. Produits, objets et instruments d'infractions

1. Sur demande, et dans les limites permises par sa loi, l'Etat requis peut prendre des mesures conservatoires, telles que l'immobilisation temporaire ou la saisie, en vue d'assurer la disponibilité aux fins de la confiscation ou de la restitution aux victimes d'une infraction des produits, objets et instruments d'infractions qui sont localisés dans l'Etat requis.

2. Les parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide, dans les limites permises par leurs lois respectives, relativement à des procédures ayant trait à la confiscation des produits, objets et instruments d'infractions ou à la restitution aux victimes d'infractions.

3. Les parties contractantes peuvent s'accorder l'entraide, dans les limites permises par leurs lois respectives, pour exécuter des décisions définitives rendues dans l'un ou l'autre Etat ordonnant la confiscation des produits, objets et instruments d'infractions, ou engager de manière indépendante des actions judiciaires en vue de la confiscation de tels biens. La partie qui exécute une décision définitive concernant de tels produits, objets et instruments d'infractions, en dispose conformément à sa loi. Chaque partie peut décider de transférer, en tout ou en partie, de tels biens ou le produit de leur vente à l'autre partie, dans les limites

permises par la loi de la partie qui effectue le transfert et selon les modalités qu'elle juge appropriées.

Article 18. Consultation

Les Autorités centrales des parties contractantes se consultent, à des dates convenues entre elles, en vue de promouvoir l'application la plus efficace du présent Traité. Les Autorités centrales peuvent également convenir des mesures pratiques qui peuvent s'avérer nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité.

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

3. Chaque partie contractante peut dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre partie. La dénonciation sortira ses effets six mois après la date de cette notification. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Luxembourg, le 13 mars 1997, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CLAY CONSTANTINOU

MODÈLE A

Attestation de livres ou documents d'affaires

(L'attestation peut être écrite en entier à la main par la personne qui signe l'attestation. Une copie dactylographiée devrait accompagner l'original manuscrit)

Je soussigné (insérer les nom et prénoms), né (insérer la date de naissance) , à (insérer le lieu de naissance), demeurant à (insérer le numéro et la rue, la ville, et le pays), (insérer l'emploi / la profession), employé par/associé à (insérer le nom de l'entreprise commerciale) dans la position de (insérer la position), ayant connaissance que je suis passible d'une sanction pénale du chef de faux certificat commis intentionnellement sur base de la loi luxembourgeoise, fais la présente déclaration en vue de son utilisation dans une procédure devant une juridiction:

Les documents qui accompagnent la présente déclaration sont des originaux ou des copies certifiées conformes de documents sous la garde de (insérer le nom de l'entreprise commerciale) qui:

(1) furent dressés au moment ou dans un temps rapproché des faits et actes y mentionnés par (ou sur base d'informations données par) une personne ayant connaissance de ces faits et actes;

(2) furent conservées dans le cadre d'une gestion d'affaires régulière;

(3) furent établis, conformément à une pratique d'usage, dans le cadre d'une gestion d'affaires régulière;

(4) sont des documents originaux, sinon des doubles des documents originaux.

Date de l'exécution

Lieu de l'exécution

Signature

MODÈLE B

Attestation en rapport avec des objets saisis

Je soussigné _____ (nom et prénoms) _____ atteste sous peine d'une condamnation pénale du chef de faux certificat que ma position officielle au _____ (pays) _____ est _____ (position ou fonction) _____.

J'ai reçu en dépôt/ sous ma garde les objets saisis énumérés ci-dessous de la part de _____ (nom de la personne) _____, le _____ (date) _____, à _____ (lieu) _____. J'ai remis les objets ci-dessous énumérés à (nom de la personne), le (date), à (lieu), dans le même état que celui dans lequel je les ai reçus (sinon, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets:

Changements de l'état des objets en dépôt /sous ma garde:

_____ signature _____
_____ titre _____
_____ date _____
_____ Sceau officiel _____

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

LUXEMBOURG, LE 13 MARS 1997

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence datée de ce jour, qui est rédigée comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale signé aujourd'hui entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique et de proposer que le Traité soit interprété et appliqué conformément aux stipulations énoncées dans la présente note.

Les parties conviennent de ce que la description des infractions dans l'article 1(5)(a) et (b) pour lesquelles l'entraide est disponible est conforme à la conception de la "fiscal fraud" ("escroquerie fiscale") aux termes de la législation actuellement en vigueur au Luxembourg. La conception luxembourgeoise de l'"escroquerie fiscale" est conforme à la conception de la "fiscal fraud" aux termes de la législation des Etats-Unis où un type d'inconduite affirmative volontaire ("manoeuvres frauduleuses") existe, dont l'effet probable serait de tromper les autorités fiscales ou de leur dissimuler des informations. A titre d'exemple, les parties considèrent qu'un type ou une combinaison de n'importe laquelle des activités suivantes, destinées à ou susceptibles de cacher des faits essentiels aux autorités fiscales ou leur fournir des faits inexacts ("l'emploi systématique de manoeuvres frauduleuses") créerait la présomption d'une infraction pour laquelle l'entraide est disponible aux termes de l'article 1(5):

1. tenir une double comptabilité;
2. faire des inscriptions fausses ou des falsifications, ou établir de fausses factures ou dresser de faux documents;
3. détruire des livres ou des registres;
4. dissimuler des avoirs ou cacher des sources de revenus; et
5. manipuler ses affaires pour éviter d'effectuer des enregistrements comptables usuels dans des transactions de ce genre.

Les parties considèrent que la conception du Luxembourg de "cacher des faits essentiels aux autorités fiscales ou leur fournir des faits inexacts" est comparable à la conception des Etats-Unis de "misleading tax authorities" ("induire les autorités en erreur").

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et la Note en réponse de Votre Excellence, confirmant de la part du Gouvernement du Luxembourg les arrangements qui précèdent seront considérés comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur simultanément avec le Traité d'entraide judiciaire en matière pénale.